



# 以 争 阮

齐鸣

## MELODIES OF ZHENG & RUAN

5 Nov 09, Thu

7.30pm, Esplanade Recital Studio

2009年11月5日, 星期四

晚上7时30分, 滨海艺术中心音乐室





# 曲目 PROGRAMME

司徒宝男（中阮 / 高音阮）

Seetoh Poh Lam (zhongruan / gaoyin ruan)

许徽（古筝）

Xu Hui (guzheng)

《寒鸦戏水》

Jackdaws Frolicking in Water

古曲

Ancient Song

《弥度山歌》

Midu Mountain Song

云南民歌、

周成龙改编

Yunnan Folk Song

Arranged by

Zhou Cheng Long

《望秦川》

Looking Over Qinchuan

宁勇

Ning Yong

《白色风的下面》

Under the White Wind

三木稔

Miki Minoru

《Cat's 无言歌》

Cat's Wordless Song

苏文庆

Su Wen Qing

《月琴赞》

A Tribute to the Yueqin

宁勇，

周煜国改编

Ning Yong,

Arranged by Zhou Yu Guo

(60mins, no intermission 约60分钟，无中场休息)



## 《寒鸦戏水》

### Jackdaws Frolicking in Water

在潮州古曲中，此曲流行最广，南方北方的筝家多用之。此曲委婉细腻，有慢有急，宛然寒鸦嬉戏于浅水之间，远近扑跃之状。

This ancient Teochew tune is one of the most well-known and frequently played by *zheng* performers. An exquisite piece with slow and fast tempos, it evokes images of jackdaws frolicking in water.

## 《弥度山歌》

### Midu Mountain Song

云南是一个拥有少数民族最多的一个省份。其汉族与众多的少数民族人民在文化、音乐的许多方面都有着长期广泛的交往。而云南的汉族山歌更带有山野的泥土气息，从曲调上看，比四川、贵州的山歌彩色丰富。它除了受少数民族的影响之外，历史上曾有大量的江南人迁徙至云南，因此在云南民歌中又有江南风格与西南风格的混合音调存在。这首《弥度山歌》就是一首带有江南风格的云南山歌。

Yunnan is known to be the most culturally diverse province in China, and a large number of its ethnic minorities engage in cultural and musical exchanges. Compared to tunes from the Sichuan and Guizhou regions, the folk songs of Yunnan depict natural scenery more vividly and are richer in melody. An influx of immigrants from Jiangnan in Yunnan's early history resulted in the introduction of influences from Jiangnan and Southwestern Chinese music and culture. Such influences are featured in this piece.

## 《望秦川》

### Looking Over Qinchuan

乐曲根据陕西同州梆子音乐创作而成。音调悲怆而又深情，表达了浓浓的乡情与亲情，以及对过往旧事的无限哀思。全曲速度时慢时快，力度时弱时强，节奏倏忽多变，缓处悠扬婉转，急处热烈奔放，极富戏剧性。

独具特色的秦腔“苦音”音调，时而哀怨、时而悲痛、时而缠绵、时而愤恨，引发你灵魂深处的感动。

Deeply nostalgic, this piece was composed based on Shaanxi's *bangzi* (wooden clapper) music. It is highly dynamic in tempo, melody and rhythm. It features frequent dramatic changes between slow and fast tempos, and a light and strong pressure, and presents sudden melodic variations; a sweet and leisurely melody quickly turns into an urgent and bold one.

Featuring the “bitterly melancholic” tone of *qingiang*, a Shaanxi opera style, the piece evokes lingering feelings of grief and resentment that tug at the heart.



## 《白色风的下面》 Under the White Wind

这首现代作品描写作曲家在夏威夷海滩上休闲地享受轻轻的海风吹拂的心情。

This modern composition depicts the composer relaxing on a Hawaiian beach, enjoying the sea breeze.

## 《Cat's 无言歌》 Cat's Wordless Song

《Cat's无言歌》是一首表现猫咪习性及与人亲昵情感的曲子。全曲共三乐章：

第一乐章：行板，轻手轻脚的小猫

第二乐章：广板，猫公主

第三乐章：快板，猫咪的玩耍与追逐

*Cat's Wordless Song* is a composition featuring a cat's character and habits in three movements:

1st Movement: Andante, *Kitten's Little Cat Feet*

2nd Movement: Largo, *Princess Cat*

3rd Movement: Allegro, *Cat at Play*

## 《月琴赞》 A Tribute to the Yueqin

宁勇作曲，周煜国改编

Composed by Ning Yong, Arranged by Zhou Yu Guo

原为阮曲。以“阮”形似“月”而取其意，又以同名长安古乐曲《月琴赞》得以其名。旋律质朴憨厚，乡韵醇烈悠长，赞美了长安人炽烈的美好生活。改编为阮、箏合乐更能表达“其声合琴”的美妙声韵和境界。

Originally a *ruan* piece, the song got its name from an ancient *Chang'an* tune of the same title and simultaneously evokes the resemblance between the round, moon-shaped *ruan* and the moon itself. With a simple melody, this piece seeks to depict village life vividly, as well as pay tribute to the *Chang'an* people's rustic lifestyle. Here, it has been rearranged as a *ruan* and *guzheng* piece for a more vibrant expression of the voices of the *qin* instruments.

滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作  
In collaboration with Singapore Chinese Orchestra







## 司徒宝男

Seetoh Poh Lam

司徒宝男是本地优秀的演奏家，擅长柳琴和阮。13岁起向资深阮演奏家许金花女士学习，随后师从中国著名柳琴大师王红艺女士。

宝男得奖无数，1991年加入人协青年华乐团。同年，他首次参加全国音乐比赛，并于公开组中，获得优秀奖。随后，在1992年的全国华乐独奏公开赛中荣获公开组季军。他也在1993年全国音乐比赛中再次荣获公开组季军。他在1998年正式加入新加坡华乐团，成为柳琴、阮演奏家。

An outstanding Singaporean *liuqin* and *ruan* soloist, Seetoh Poh Lam started learning the ruan at the age of 13 from a local veteran SCO musician, Mdm Koh Kim Wah. Subsequently, he advanced his studies with Mdm Wang Hongyi, a renowned *liuqin* soloist in China.

A prize recipient of numerous music competitions, he has bagged the Merit prize in the 1991 *National Music Competition*, the Third Prize in the 1992 *National Chinese Instrumental Solo Competition* as well as the 1993 *National Music Competition*. Seetoh has been with the People's Association Youth Chinese Orchestra prior to joining the Singapore Chinese Orchestra as a full-time *liuqin* and *ruan* performer in 1998.



## 许徽

Xu Hui

许徽自幼学习古筝。于1997考入上海音乐学院，师从郭雪君副教授，同时师从杨茹文副教授学习打击乐并参与组建上海打击乐团。于2001年毕

业，现任新加坡华乐团古筝、打击乐演奏家。许徽曾获1992年第二届海内外江南丝竹比赛中获得一等奖，并在同年获得上海市少儿古筝比赛一等奖。1993及1994年，她均两次于华东地区少儿民乐比赛中获得一等奖。1995年，许徽更获全国文化部群星银奖。

许徽曾出访过欧美亚多个国家，亦曾与瞿小松、陈其钢、王锡麟、杨立青、贾达群等中国国内外知名音乐家合作，并获得高度评价。

Xu Hui started learning *guzheng* at a tender age. She was admitted to the prestigious Shanghai Conservatory of Music in 1997. Under the tutelage of Associate Professor Guo Xue Jun, Xu studied the *guzheng*, and concurrently studied percussion under Associate Professor Yang Ru Wen. Xu graduated in 2001 and is currently the *guzheng* performer and percussionist of the Singapore Chinese Orchestra.

She was the first prize winner at the *International Jiangnan Sizhu Competition* and *Shanghai Young Talents Guzheng Competition* in 1992, as well as the *Huadong Youth Chinese Music Competition* in 1993 and 1994. In addition, she was awarded a silver medal at the 1995 National Cultural Stars Award.

Xu Hui has performed in Asia, Europe and America and has worked with renowned artists and composers including Qu Xiao Song, Chen Qi Gang, Wang Xi Lin, Yang Li Qing and Jia Da Qun.



# 从狂想到随想

## From Rhapsody to Capriccio

Neo Yong Soon (*erhu*)

梁永顺 (二胡)

2010年3月3日, 星期四

晚上7时30分, 滨海艺术中心音乐室

3 Mar 2010, Wed

7.30pm, Esplanade Recital Studio

**Tickets 票价: \$28**

Concessions for students,  
NSF and senior citizens: \$20  
在籍学生、国民服役人员及  
乐龄人士优惠价: \$20

**Early Bird Price**

(valid from 6 Jan - 3 Feb 2010): \$24

**预早购票特惠 (只限2010年1月6日  
至2月3日): \$24**

Concession for students, NSF and  
senior citizens: \$16  
在籍学生、国民服役人员及乐龄人士  
优惠价: \$16

新加坡华乐团二胡演奏家梁永顺将在这场独奏音乐会中, 让您感受传统乐器从“狂想”到“随想”的多姿多彩!

集结了六首名家作品, 曲目包括了既有颇具传统风味的《病中吟》(刘天华), 也有备受二胡独奏家青睐的新作《第二二胡狂想曲》(王建民)。

另外, 融入了部分印度和西域色彩, 并带有佛教文化韵味的《如来梦》, 是刘文金的经典之作; 而“创新的二胡大师”高韶青的作品《第二二胡随想曲-蒙风》, 在作曲与演奏上融合了东方与西方, 传统与流行, 以地道的中国元素, 多愁善感的五声调式, 缔造出充满灵性的二胡音色, 让人耳目一新。

Come experience the many styles and moods that can be teased out of the *erhu* as Singapore Chinese Orchestra musician Neo Yong Soon performs a diverse repertoire of outstanding works by *erhu* masters.

Liu Wen Jin's classic *Dream of Rulai Buddha* incorporates musical influences from India and Central Asia, the *erhu*'s original homeland thousands of years ago, while George Gao's *Erhu Capriccio No.2 - Mongolian Fantasy* combines the essence of eastern and western music. Liu Tian Hua's *At Ease* is a traditional-style piece, while Wang Jian Min's *Erhu Rhapsody No. 2* is a new work coloured with the cultural flavours of Hunan, and written with modern composition techniques.

Esplanade would like to thank our Sponsors for their generous support of the arts:

CORPORATE PATRONS



**TATA COMMUNICATIONS**



The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.  
©The Esplanade Co Ltd 2009. All information correct at time of printing.

Another Esplanade Presents Programme